

Das neue „Wörterbuch“ der Universität Mannheim

Ebenso wie ein einheitliches „Corporate Design“, also ein optischer Auftritt, trägt auch eine einheitliche „Corporate Language“, ein einheitlicher sprachlicher Auftritt, zur positiven Außendarstellung der Universität bei.

Eine konsistente Verwendung von Begrifflichkeiten sowohl in der internen als auch in der externen Kommunikation hilft nicht-deutschsprachigen Mitarbeitern und Studierenden, sich an der Universität zu orientieren und diese zu verstehen. Diese englische „Corporate Language“ wurde für die Universität von Grund auf aufgebaut und wird nun kontinuierlich gepflegt und weiterentwickelt.

Dieses Handbuch soll Ihnen die Nutzung der Datenbanken, auf denen die Corporate Language der Universität Mannheim kompiliert und dokumentiert wird, erleichtern.

Hier geht es zu den Serverdatenbanken:

<https://multiterm.verwaltung.uni-mannheim.de:8443/multiterm/>

Die Anmeldung



SDL | MultiTerm Server

Anmelden

Authentifizierung Windows-Authentifizierung verwenden

Benutzername

Kennwort

Username: **GastUniMA**

Passwort: **Mannheim2016**

Wählen Sie die Datenbanken „Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein“ und „Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen“ aus und klicken Sie auf „OK“.

Termbanken auswählen

Wählen Sie unten in der Liste die gewünschten Termbanken aus.

Termbanken

Auswählen	Termbankname
<input checked="" type="checkbox"/>	Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein
<input checked="" type="checkbox"/>	Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen

OK Zurücksetzen

Nach der Datenbankauswahl werden Sie automatisch auf den ersten Eintrag der allgemeinen Datenbank geführt.

SDL MultiTerm Server

Normal | Suchleiste | Wörter

Deutsch | English | Termbankdatenbank Layout: reifboe | 100%

Eintragsnummer: 501
Workflow-Status: freigegeben
Fachgebiet: Zulassung

Deutsch

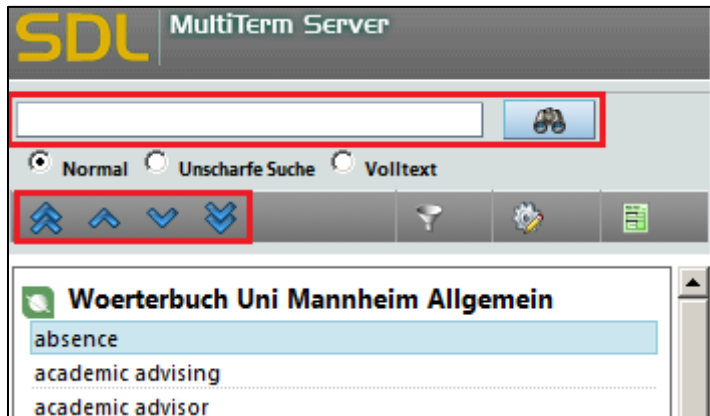
Ablehnungsbescheid
Grammatik: Subst., m
Synonyme: -
Definition: Eine offizielle Mitteilung darüber, dass die Bewerbung für einen Studiengang nicht erfolgreich war.
Quelle: E. Garwood for the University of Mannheim termbank, 17.03.2015
Kontext: Wichtig: für Ihre Fallstränge und Anträge für das Löseverfahren werden keine Ablehnungsbescheide verschickt, d.h. Sie bekommen nur im positiven Fall Bescheid.
Quelle: http://bewerbung.uni-mannheim.de/online_bewerbung/bescheidersand_und_einschreibung/, 17.03.2015
Kollokation: einen - verschicken
einen - erhalten
einen - erstellen

English

letter of rejection
Grammatik: noun
Synonyme: rejection letter
denial letter
Definition: A written communication stating that the applicant has not been accepted into a degree program.
Quelle: E. Garwood for the University of Mannheim termbank, 17 March 2015
Kontext: After a reasonable amount of time has elapsed since any announced deadlines or after advertising has concluded, courteous rejection letters may be sent to candidates who do not meet the minimum criteria.
Quelle: <http://med.stanford.edu/academicaffairs/administrators/facultysearch/narrowing.html>, 17 March 2015
Kollokation: to send a ~ - to send out a ~
to receive a ~
to issue a ~

Welcome Center - Universität Mannheim

Links oben in der Suchleiste können nun weitere Begrifflichkeiten recherchiert werden. Dabei können Sie Begriffe in die Suchleiste eingeben oder anhand der blauen Pfeile einfach durch das Wörterbuch scrollen. In die Suchleiste können Sie sowohl deutsche als auch englische Wörter eingeben. Es ist nicht möglich, ganze Textabschnitte einzugeben.



Derzeit stehen rund **1.230 Begriffe** aus dem Hochschulwesen und aus der Universität Mannheim zur Verfügung.

Die Datenbanken

Im Projekt Campus International wird zwischen allgemeinen Begriffen aus dem Hochschulwesen und Uni Mannheim-spezifischen Begriffen, sogenannten Eigennamen unterschieden. Daher gibt es zwei unterschiedliche Datenbanken, die aber grundsätzlich gleichzeitig durchsucht werden.

Allgemeine Begriffe

Rund 600 Einträge befinden sich aktuell in unserer allgemeinen Datenbank. Die Einträge sind deutlich umfangreicher als herkömmliche Wörterbucheinträge. Dies soll Ihnen die Möglichkeit geben, den richtigen Kontext für den von Ihnen gesuchten Begriff zu identifizieren und so eine möglichst passende Übersetzung zu finden.

Eintragsnummer: 378

Workflow-Status: freigegeben

Fachgebiet: Studienangelegenheiten

Deutsch

Gebührenbescheid

Grammatik: Subst., m

Synonyme: -

Definition: Amtliche Mitteilung, über die Gebühren, u. a. Studiengebühren, Verwaltungsgebühren, [Studierendenwerksbeitrag](#), eingefordert werden.

Quelle: P. Renzow für Termdatenbank der Universität Mannheim, 04.11.2014

Kontext: Die Gebühr ist mit Erlass des Gebührenbescheides fällig, sofern dieser die Fälligkeit nicht abweichend bestimmt.

Quelle: Satzung über die Erhebung von Studiengebühren für den Masterstudiengang „Master of Comparative Business Law – M.C.B.L.“ der Universität Mannheim vom 11. Juni 2012, 28.10.2014

Kollokation: einen ~ erhalten
gemäß ~
einen ~ erlassen

Englisch

notification of fees

Grammatik: noun

Synonyme: -

Definition: Official notification in which someone is requested to pay a certain fee.

Quelle: P. Renzow for the University of Mannheim termbase, 28 October 2014

Kontext: You will receive notification of fees by post at least 4 weeks ahead of the due date. To avoid payments being lost in/on route to class, you will then be asked to send them to our administration address by a certain date.

Quelle: http://www.fsdonline.co.uk/Frances_School_of_Drama/Info.html, 28 October 2014

Kollokation: to receive a ~
according to the ~
to issue a ~

Das Feld **Fachgebiet** gibt den Rahmen an, in dem der Begriff übersetzt wurde.

Im **Definitionsfeld** wird der Begriff definiert, um Missverständnisse zu vermeiden und klar aufzuschlüsseln, wie der Begriff an der Uni Mannheim verwendet wird.

Im **Kontextfeld** wird der Begriff im Satz verwendet.

Im **Kollokationsfeld**, werden mögliche Wortkombinationen, die besonders gut mit dem Begriff verwendet werden können, aufgelistet.

Kollokation: einen ~ erhalten
gemäß ~
einen ~ erlassen

Kollokation: to receive a ~
according to the ~
to issue a ~

Sollten Sie eine Kollokation vermissen, bitte geben Sie uns Bescheid. Wir werden uns schnellstmöglich um eine Übersetzungslösung für Sie kümmern.

Eigennamen

Eigennamen sind Uni Mannheim-spezifische Begriffe, die insbesondere an unserer Universität so übersetzt werden wie in der Datenbank hinterlegt. Englische Übersetzungen an anderen Hochschulen können variieren. Dieser Datensatz umfasst rund 600 Einträge, darunter befinden sich zum Beispiel die englischen Übersetzungen für die Dezernate der Verwaltung oder die Bezeichnungen der Prorektoren.

Eintragsnummer: 697

Workflow-Status: freigegeben

Fachgebiet: Ämter, Titel, Positionen

Deutsch

**Prorektor für Struktur- und Entwicklungsplanung, wissenschaftliche
Infrastruktur und Internationales**

Anmerkungen: Prof. Dr. Dirk Simons

Stand: HWS 2015

Englisch

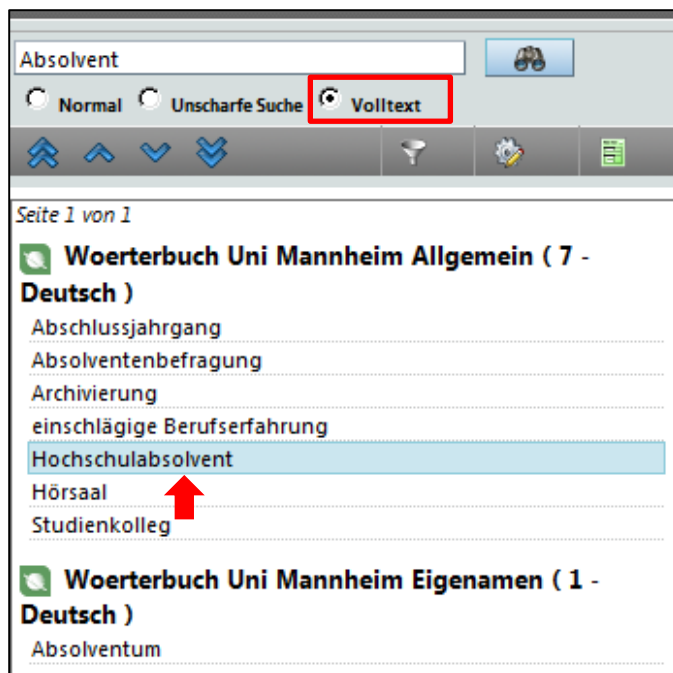
**Vice President for Strategic Planning, Infrastructure and International
Affairs**

Die Suchmodi

Es stehen verschiedene Suchmodi zur Verfügung. Voreingestellt ist immer die „Normale Suche“. Die Datenbank ist allerdings für die Volltextsuche konzipiert.

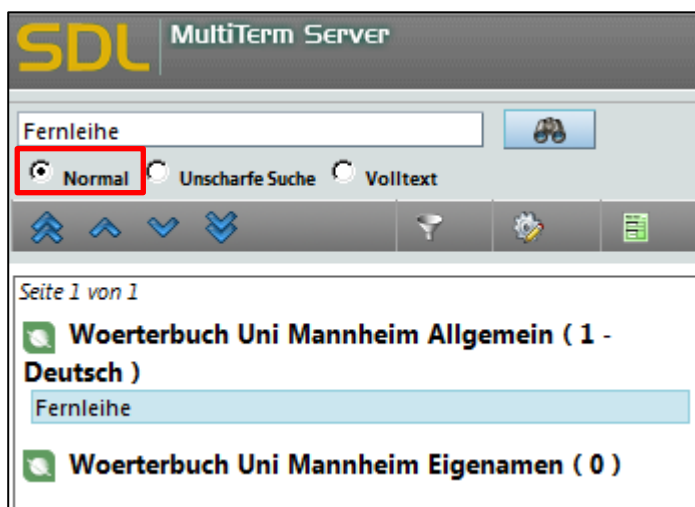
Die Volltextsuche

Die Volltextsuche ist der empfohlene Suchmodus für alle Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Die Datenbank ist so konzipiert, dass inhaltlich verwandte Begriffe gefunden werden, da die gesamte Datenbank und nicht nur der jeweilige Haupteintrag durchsucht wird. Bei der Volltextsuche werden auch mögliche Synonyme berücksichtigt. Die Suche nach dem Begriff „Absolvent“ führt den Leser also zum Terminus „Hochschulabsolvent“. Mit einem Klick auf den Eintrag öffnen sich die Informationen im großen Fenster rechts. **Die Volltextsuche verzeiht allerdings keine Rechtschreibfehler.**




Die Normale Suche

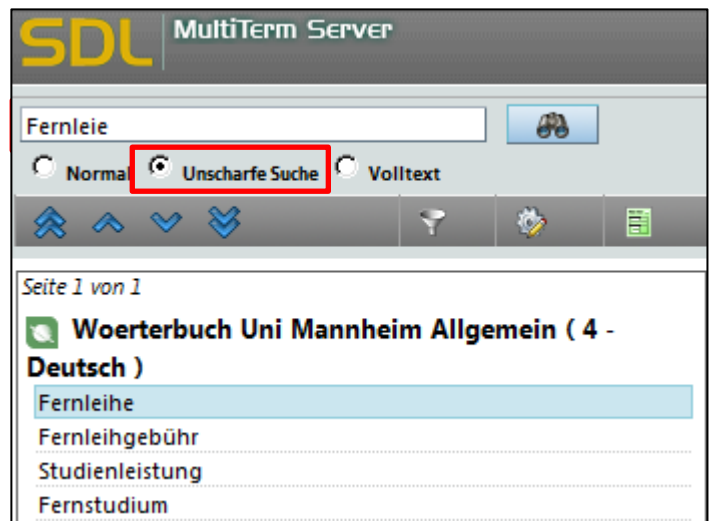
Bei der Normalen Suche wird nur der jeweilige Haupteintrag durchsucht. Die richtige Schreibweise ist wichtig, da der Begriff sonst nicht gefunden werden kann. Die Suche nach „Fernleihe“ ergibt entsprechend einen Treffer.



Die Unscharfe Suche

Bei der Unscharfen Suche durchsucht das System alle Einträge und identifiziert auch Teilworte in den Haupteinträgen. Das System verzeiht in diesem Modus auch Rechtschreibfehler. Die Suche nach dem falsch geschriebenen „Fernleie“ ergibt vier Treffer.

Falls ein Suchmodus keinen oder zu viele Treffer erzielt, empfiehlt es sich, einen anderen Modus auszuwählen und erneut die Suchtaste , bzw. „Enter“ zu drücken.



Hyperlinks

Die Datenbank mit den allgemeinen Begriffen aus dem Hochschulwesen hat eine umfangreiche Hyperlinkstruktur, die ständig wächst. Mit einem Klick auf die verlinkten Begriffe wird man zu dem entsprechenden Beitrag geleitet.

Deutsch


Säumnisgebühr

Grammatik: Subst., f

Synonyme: Säumniszuschlag

Definition: Eine Säumnisgebühr ist ein Betrag, der bei einer verspäteten oder nicht vollständigen Zahlung innerhalb der Frist fällig wird.

Quelle: S. Chatzisawa für Termdatenbank der Universität Mannheim, 13.09.2013

Kontext: Studentische Gebühren und Beiträge: [Studiengebühr](#), [Verwaltungskostenbeitrag](#), [Studierendenwerksbeitrag](#) sowie sämtliche Säumnisgebühren 

Quelle: http://www.verwaltung.uni-mannheim.de/dez_iv/startseite/index.html, 13.09.2013

Kollokation: eine ~ bezahlen, entrichten
eine ~ erheben, verlangen
eine überhöhte ~
eine ~ erlassen

Englisch

late fee

Grammatik: noun

Synonyme: late payment fee

Definition: A late fee is a fee imposed when your payment is received after the date it is due. If you make a payment after a due date or you make less than the minimum payment, you are charged with a late fee. The late fee for late (re-)registration at the University Mannheim is €20.00.

Quelle: J. Schönmann for the University of Mannheim termbase, <http://credit.about.com/od/glossary/g/latefee.htm>, 30 September 2013

Kontext: Late [enrollment](#): You will be charged a late fee of \$50 if you have not enrolled in courses by the published enrollment deadline.

Quelle: <http://students.ucsd.edu/finances/fees/registration/late-fees.html>, 13 September 2013

Kollokation: to pay a, to defray a ~
to charge a, to request a ~
an excessive ~
to waive a ~

Feedback

Das Wörterbuch der Universität Mannheim wächst stetig und erhebt daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sollten Sie einen Begriff vermissen, oder Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge haben, können Sie sich jederzeit an uns wenden.

Senden Sie eine E-Mail an translations@uni-mannheim.de

Oder rufen Sie uns an:

Jernej Biščak

Projektkoordinator Campus International

Tel.: 0621-181-3459